

**РОССИЙСКО-БРИТАНСКИЙ
КУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ**

**RUSSIAN-BRITISH
INTERCULTURAL DIALOGUE**

STATE INSTITUTE FOR ART STUDIES (RUSSIA)
UNIVERSITY OF CENTRAL LANCASHIRE (UK)

RUSSIAN-BRITISH INTERCULTURAL DIALOGUE: RUSSIAN MUSIC IN BRITAIN – BRITISH MUSIC IN RUSSIA

International Academic Conference
10–11 October 2019 (Moscow, Russia)
6–7 November 2019 (Preston, UK)

Moscow 2020

Государственный институт искусствознания (Россия)
Университет Центрального Ланкашира (Великобритания)

РОССИЙСКО-БРИТАНСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ: РУССКАЯ МУЗЫКА В ВЕЛИКОБРИТАНИИ – БРИТАНСКАЯ МУЗЫКА В РОССИИ

Международная научно-практическая конференция
10–11 октября 2019 года (Москва, Россия)
6–7 ноября 2019 года (Престон, Великобритания)

Москва 2020

УДК 7.78.06

ББК 85.31

Р 76

Печатается по решению Ученого совета
Государственного института искусствознания

Рецензенты:

Евгений Михайлович Левашев, доктор искусствоведения (ГИИ);

Михаил Александрович Сапонов, доктор искусствоведения,

профессор (МГК имени П.И. Чайковского)

Российско-британский культурный диалог: русская музыка в Великобритании – британская музыка в России: сборник по материалам Международной научно-практической конференции. 10–11 октября (Москва, ГИИ), 6–7 ноября (Великобритания, Uclan) 2019 года / Ред.-сост. Е.А. Артамонова, Г.У. Лукина, О.М. Табачникова. – М.: Государственный институт искусствознания, 2020. – 448 с., ил., нот.

ISBN 978-5-98287-165-7

Сборник основан на материалах международной научной конференции «Российско-британский культурный диалог: русская музыка в Великобритании – британская музыка в России», приуроченной к «перекрестному» Году музыки России и Великобритании. Материалы охватывают широкий круг тем и проблем, объединенных осмыслением творческих взаимосвязей и взаимовлияний России и Великобритании в области музыки и ее взаимодействия с другими видами искусств. Содержание сборника позволяет открыть новые грани в переплетении музыкальных культур двух стран, обнаружить ранее неизвестные факты и материалы из истории российско-британского культурного диалога, по-новому оценить его результаты.

Сборник адресован специалистам в области истории музыки, исполнительства, исследователям культуры, преподавателям художественных вузов, а также широкому кругу читателей, интересующимся музыкой, искусством и историей культуры.

This volume is based on the international academic conference 'Russian-British intercultural dialogue: Russian music in Britain – British music in Russia', which took place as part of the Russian-British Year of Music (2019). The chapters collected here cover a wide range of topics and problems, focussing on artistic links and mutual influences between Russia and the United Kingdom, both within the field of music, and in its connections with other art forms. The collection reveals new aspects of the two musical cultures, uncovers previously unknown facts and materials from the history of Russian-British intercultural dialogue, and provides a fresh assessment of its results.

The volume is aimed at specialists in the field of music history and performing arts, cultural researchers, arts teachers in higher education, as well as a wide range of readers interested in music, art and cultural history.

На обложке: Василий Кандинский. Взаимное согласие. 1942. Национальный центр современного искусства – Центр Жоржа Помпиду, Париж. Фрагмент

ISBN 978-5-98287-165-7

© Коллектив авторов, текст, 2020

© Государственный институт искусствознания,
2020

© Е.А. Сиверс, оформление, 2020

СОДЕРЖАНИЕ

- 12 **ПРИВЕТСТВИЯ**
Э.В. Митрофанова, руководитель Россотрудничества
М. Бёрд, Советник по культуре Посольства Великобритании в Москве
- 14 **МУЗЫКА КАК ТАЙНА И СОПЕРЕЖИВАНИЕ**
РОССИЙСКО-БРИТАНСКИЙ МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ
(От составителей)
- I. ОСМЫСЛЕНИЕ ИСТОРИИ РОССИЙСКО-БРИТАНСКОГО КУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА** (ИНТЕРВЬЮ, БЕСЕДЫ, ТВОРЧЕСКИЕ ВСТРЕЧИ)
- 24 *В.М. Юровский, Дж. МакБёрни*
О музыкальных связях России и Британии
- 31 *V. Jurowski and G. McBurney*
MUSICAL CONNECTIONS BETWEEN RUSSIA AND BRITAIN
- 37 *М. Аутрам*
БРИТАНСКИЕ КОМПОЗИТОРЫ XX–XXI ВЕКОВ.
«НАКСОС-КВАРТЕТЫ» СЭРА ПИТЕРА МАКСВЕЛЛА ДЕЙВИСА
- 44 *М. Outram*
BRITISH COMPOSERS OF THE TWENTIETH –TWENTY-FIRST CENTURIES:
NAXOS QUARTETS BY SIR PETER MAXWELL DAVIES
- 50 *Э. Уилсон и А.К. Вустин*
БРИТАНСКИЕ И РОССИЙСКИЕ МУЗЫКАНТЫ ПРОШЛОГО И НАСТОЯЩЕГО
- II. ТВОРЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ МУЗЫКАНТОВ РОССИИ И АНГЛИИ В КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ XX – НАЧАЛА XXI ВЕКА**
- 64 *О.М. Табачникова*
РОССИЯ И ЗАПАД: ИРРАЦИОНАЛИЗМ В МУЗЫКЕ И ЗА ЕЕ ПРЕДЕЛАМИ.
ТВОРЧЕСКАЯ МЫСЛЬ АЛЕКСАНДРА ИВАШКИНА
- 76 *Е.А. Артамонова*
Из России в Великобританию и обратно через Ла-Манш:
музыкальные открытия периода Второй мировой войны и «оттепели»
(По следам архивных находок и зарубежных публикаций)

- 87 *С.Г. Зверева*
РУССКАЯ ТЕМА В СУДЬБЕ И ТВОРЧЕСТВЕ МУЗЫКОВЕДА АЛЬФРЕДА СВАНА
(1890–1970)
- 96 *P. Eustachi*
MICHAEL NYMAN AND DZIGA VERTOV: AN INTRIGUING ARTISTIC RELATIONSHIP
- 105 *А. Флехсиг*
«НАШ ДРУГ АЛАН БУШ»: АЛАН БУШ И СОВЕТСКАЯ МУЗЫКА
- 120 *Р.Н. Кудояров*
ФОРТЕПИАННЫЙ КОНЦЕРТ БЕНДЖАМИНА БРИТТЕНА В КОНТЕКСТЕ
ТВОРЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ КОМПОЗИТОРА С РУССКОЙ (СОВЕТСКОЙ) КУЛЬТУРОЙ
- 132 *В.С. Зора*
АНГЛО-СОВЕТСКИЕ МУЗЫКАЛЬНЫЕ ОБМЕНИ 1940-х ГОДОВ

III. РУССКИЕ МУЗЫКАНТЫ В АНГИИ И АНГЛИЙСКИЕ МУЗЫКАНТЫ В РОССИИ

- 148 *Е.Б. Долинская*
НИКОЛАЙ МЕТНЕР В БРИТАНИИ
- 154 *Е.А. Артамонова*
ДИАЛОГ КУЛЬТУР: НАСЛЕДИЕ АЛЕКСАНДРА ИВАШКИНА
(ПО СТРАНИЦАМ АРХИВНЫХ МАТЕРИАЛОВ И ПУБЛИКАЦИЙ)
- 168 *И.Г. Соколов*
МОИ ВОСПОМИНАНИЯ ОБ АНГИИ
- 172 *С.К. Лащенко*
«... ВЧЕРА ОНА ПЕЛА, КЛАРА НОВЕЛЛО...»
(К ИСТОРИИ ГАСТРОЛЕЙ АНГЛИЙСКИХ ПРИМАДОНН В РОССИИ)
- 181 *Дж. Хансон*
ВОСПОМИНАНИЯ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ С ЕВГЕНИЕМ СВЕТЛАНОВЫМ
- 186 *Jane Hanson*
RECOLLECTIONS OF WORKING WITH EVGENY SVETLANOV

IV. ИСТОРИЧЕСКИЕ СВИДЕТЕЛЬСТВА РОССИЙСКО-БРИТАНСКОГО КУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

- 192 *Г. Лапишинов (De Feyter)*
АНГЛИКАНО-ПРАВОСЛАВНЫЙ ДИАЛОГ РУБЕЖА XIX–XX СТОЛЕТИЙ
И ЕГО ОТРАЖЕНИЕ В ДУХОВНОЙ МУЗЫКЕ

- 201 *Г.У. Лукина*
ПО СТРАНИЦАМ АНГЛИЙСКИХ И РОССИЙСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ
О ТВОРЧЕСТВЕ С.И. ТАНЕЕВА
- 215 *Н.И. Тетерина*
ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ НА «БОРИСА ГОДУНОВА»:
OXFORD UNIVERSITY PRESS ПРОТИВ W. BESSEL & Co
(по архивным материалам РГАЛИ и публикациям французской прессы)
- 226 *Caitlin R. Smith*
GIVING NEW LIFE TO AN OLD FAVOURITE: REDISCOVERING AND ADVOCATING
BRODSKY'S VERSION OF TCHAIKOVSKY'S VIOLIN CONCERTO
- 238 *И.М. Манолова*
В.В. БОРИСОВСКИЙ И РУССКО-АНГЛИЙСКИЕ СВЯЗИ В АЛЬТОВОМ ИСКУССТВЕ
- 248 *С.А. Петухова*
Из Лондона в российские столицы и обратно:
путешествия артистов классического балета
- 260 *Е.Е. Потяркина*
«Сезоны» С.П. Дягилева в Великобритании
- 270 *Н.И. Енукидзе*
Музыка в «Летучей мыши»: по материалам архива
из лондонского Музея Виктории и Альберта

**V. ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ГРАНИ В ПЕРЕПЛЕТЕНИИ КУЛЬТУР:
МУЗЫКА, ЛИТЕРАТУРА, ТЕАТР**

- 280 *Т.Ю. Чернова*
Триумф романтической сонаты Н. Метнера в Лондоне.
Хронотоп цикла
- 292 *Е.М. Петрушанская*
О путях воздействия английской музыки:
Иосиф Бродский, Дмитрий Шостакович
- 305 *К.А. Супоницкая*
По прочтении Шекспира.
Образ Офелии в творчестве В. Гаврилина
- 314 *О.А. Красногорова*
В «лабиринтах» композиционных действий:
от звукового воплощения к метаинтерпретации
(к проблеме исполнения фортепианных сочинений
британских композиторов второй половины XX – XXI века)

- 330 *Vladimir Marchenkov*
ANDREI TARKOVSKY'S PRODUCTION OF *BORIS GODUNOV* AS AN ARTISTIC CREDO
- 341 *Е.О. Миклухо*
«ЕЛИЗАВЕТА, ИСПОЛНЕННАЯ БЛАГОДАТИ»:
ДЖОН ТАВЕНЕР СЯТОЙ ВЕЛИКОЙ КНЯГИНЕ
- 349 *Л. Димитров*
ПЕРЕВОДНОЙ ТЕКСТ – ОРИГИНАЛЬНАЯ МУЗЫКА,
ИЛИ КАК АНГЛИЙСКИЙ «ГОРОД ЧУМЫ» ПРЕВРАТИЛСЯ В РУССКИЙ «ПИР ВО ВРЕМЯ ЧУМЫ»
- 354 *Е.А. Савицкая*
РУССКАЯ МУЗЫКАЛЬНАЯ КЛАССИКА В ТВОРЧЕСТВЕ БРИТАНСКИХ РОК-ГРУПП
- 365 *Д.А. Журкова*
МУЗЫКА VS ПОЛИТИКА:
ОБРАЗ РОССИИ В ПЕСНЯХ БРИТАНСКИХ ПОП-ИСПОЛНИТЕЛЕЙ 1960–2010-х ГОДОВ
- 378 ABOUT THE AUTHORS
ABSTRACTS AND KEYWORDS
- 379 СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ
АННОТАЦИИ И КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

CONTENTS

- 12 **SCANS OF THE OPENING ADDRESSES**
Eleonora Mitrofanova, HEAD OF 'ROSSOTRUDNICHESTVO'
Michael Bird, OBE, CULTURAL COUNSELLOR, BRITISH EMBASSY MOSCOW
- 14 **MUSIC AS MYSTERY AND COMPASSION:
RUSSIAN-BRITISH INTERCULTURAL DIALOGUE**
(From the Editors)
- I. HISTORICAL COMPREHENSION OF RUSSIAN-BRITISH CULTURAL
DIALOGUE (INTERVIEWS AND MEETINGS)**
- 24 *Vladimir Jurowski & Gerard McBurney*
MUSICAL CONNECTIONS BETWEEN RUSSIA AND BRITAIN
- 37 *Martin Outram*
BRITISH COMPOSERS OF THE TWENTIETH –TWENTY-FIRST CENTURIES:
NAXOS QUARTETS BY SIR PETER MAXWELL DAVIES
- 50 *Elizabeth Wilson & Alexander Vustin*
BRITISH AND RUSSIAN MUSICIANS OF THE PAST AND PRESENT
- II. CREATIVE HERITAGE OF RUSSIAN AND BRITISH MUSICIANS
IN THE CULTURAL LIFE OF THE TWENTIETH
AND EARLY TWENTY-FIRST CENTURIES**
- 64 *Olga Tabachnikova*
RUSSIA AND THE WEST:
IRRATIONALISM IN MUSIC AND BEYOND – THE CREATIVE THOUGHT
OF ALEXANDER IVASHKIN
- 76 *Elena Artamonova*
FROM RUSSIA TO THE UK AND BACK ACROSS THE ENGLISH CHANNEL:
MUSICAL DISCOVERIES FROM WWII AND THE THAW
(Recent Archival Findings and Publications)
- 87 *Svetlana Zvereva*
THE RUSSIAN THEME IN THE FATE AND WORK OF ALFRED SWAN

- 96 *Paolo Eustachi*
MICHAEL NYMAN AND DZIGA VERTOV: AN INTRIGUING ARTISTIC RELATIONSHIP
- 105 *Amrei Flechsig*
'OUR FRIEND ALAN BUSH' – ALAN BUSH AND SOVIET MUSICOLOGY
- 120 *Rustem Kudoyarov*
BENJAMIN BRITTEN'S PIANO CONCERTO
AND THE COMPOSER'S CREATIVE CONNECTIONS
AND INTERACTIONS WITH RUSSIAN (SOVIET) CULTURE
- 132 *Viktoria Zora*
ANGLO-SOVIET MUSIC EXCHANGES OF THE 1940S

III. RUSSIAN MUSICIANS IN ENGLAND AND ENGLISH MUSICIANS IN RUSSIA

- 148 *Elena Dolinskaya*
NIKOLAI MEDTNER IN BRITAIN
- 154 *Elena Artamonova*
DIALOGUE OF CULTURES: THE LEGACY OF ALEXANDER IVASHKIN
(BASED ON ARCHIVAL MATERIALS AND PUBLICATIONS)
- 168 *Ivan Sokolov*
MY MEMOIRES OF ENGLAND
- 172 *Svetlana Lashchenko*
'... YESTERDAY SHE SANG, CLARA NOVELLO ...'
(TO THE HISTORY OF BRITISH PRIMA DONNAS TOURING IN RUSSIA)
- 186 *Jane Hanson*
RECOLLECTIONS OF WORKING WITH EVGENY SVETLANOV

IV. HISTORICAL EVIDENCE FOR RUSSIAN-BRITISH CULTURAL INTERACTION

- 192 *George Lapshynov (De Feyter)*
THE ORTHODOX-ANGLICAN DIALOGUE AT THE TURN OF THE NINETEENTH-TWENTIETH
CENTURIES AND ITS REFLECTION IN SACRED MUSIC
- 201 *Galima Lukina*
AN OVERVIEW OF ACADEMIC WRITINGS ON SERGEI TANEYEV
IN RUSSIAN AND IN ENGLISH
- 215 *Nadezhda Teterina*
COPYRIGHT FOR MODEST MUSSORGSKY'S OPERA 'BORIS GODUNOV':
OXFORD UNIVERSITY PRESS VS. W. BESSEL & CO
(BASED ON THE ARCHIVAL MATERIALS FROM THE RUSSIAN STATE ARCHIVE
OF LITERATURE AND ART AND PUBLICATIONS OF THE FRENCH PRINT MEDIA)
- 226 *Caitlin R. Smith*
GIVING NEW LIFE TO AN OLD FAVOURITE:
REDISCOVERING AND ADVOCATING BRODSKY'S VERSION
OF TCHAIKOVSKY'S VIOLIN CONCERTO

- 238 *Inna Manolova*
VADIM BORISOVSKY AND RUSSIAN-ENGLISH CONNECTIONS IN VIOLA ART
- 248 *Svetlana Petukhova*
FROM LONDON TO RUSSIAN CAPITALS AND BACK:
TRAVELS OF CLASSICAL BALLET ARTISTS
- 260 *Elena Potiarkina*
DIAGILEV'S 'BALLETS RUSSES' IN GREAT BRITAIN
- 270 *Natela Enukidze*
MUSIC AT 'THE BAT': BASED ON ARCHIVAL MATERIALS
FROM THE VICTORIA AND ALBERT MUSEUM IN LONDON
- V. ARTISTIC FACETS IN THE CULTURAL CROSSOVER:
MUSIC, LITERATURE, THEATRE**
- 280 *Tatiana Chernova*
THE TRIUMPH OF NIKOLAI MEDTNER'S ROMANTIC SONATA IN LONDON:
THE CHRONOTOPE OF A CYCLE
- 292 *Elena Petrushanskaya*
THE INFLUENCE OF ENGLISH MUSIC ON JOSEPH BRODSKY AND DMITRI SHOSTAKOVICH
- 305 *Kseniya Suponitskaya*
READING SHAKESPEARE – THE IMAGE OF OPHELIA IN THE WORKS OF VALERY GAVRILIN
- 314 *Olga Krasnogorova*
COMPOSITIONAL 'LABYRINTHS': FROM SOUND PERSONALISATION
TO META-INTERPRETATION (On the Problem of Performance of Piano
Works by British Composers from the Second Half of the Twentieth Century
to the Twenty-First Century)
- 330 *Vladimir Marchenkov*
ANDREI TARKOVSKY'S PRODUCTION OF 'BORIS GODUNOV' AS AN ARTISTIC CREDO
- 341 *Elena Miklukho*
'ELIZABETH – FULL OF GRACE': FROM JOHN TAVENER TO THE HOLY GRAND DUCHESS
- 349 *Lyudmil Dimitrov*
TRANSLATED TEXT AND ORIGINAL MUSIC,
OR HOW THE ENGLISH 'THE CITY OF THE PLAGUE'
WAS RENDERED IN RUSSIAN 'A FEAST IN TIME OF PLAGUE'
- 354 *Elena Savitskaya*
RUSSIAN CLASSICAL MUSIC IN THE WORKS OF BRITISH ROCK BANDS
- 365 *Daria Zhurkova*
MUSIC VS. POLITICS: THE IMAGE OF RUSSIA IN SONGS
BY BRITISH POP SINGERS OF THE 1960S–2010S
- 378 ABOUT THE AUTHORS
ABSTRACTS & KEYWORDS